Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel powiedział do niego: Dziś oddarł ci JAHWE królowanie nad Izraelem i dał je twemu bliźniemu, komuś lepszemu niż ty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samuel powiedział do niego: Dziś oddarł ci JAHWE królowanie nad Izraelem i przekazał je twojemu bliźniemu, komuś lepszemu niż ty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel powiedział mu: JAHWE oddarł ci dziś królestwo Izraela i dał je twemu bliźniemu, lepszemu od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Samuel: Oderwał Pan królestwo Izraelskie dzisiaj od ciebie, i dał je bliźniemu twemu, lepszemu niżeś ty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Samuel: Oderwał JAHWE królestwo Izraelskie dziś od ciebie i dał je bliźniemu twemu, lepszemu niżliś ty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do niego Samuel: Pan odebrał ci dziś królestwo izraelskie, a powierzył je komu innemu, lepszemu od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Samuel rzekł do niego: Dziś odebrał ci Pan królowanie nad Izraelem i nada je innemu, lepszemu od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Samuel powiedział do niego: Dziś JAHWE oderwał od ciebie królestwo Izraela i dał je twemu bliźniemu, lepszemu od ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel rzekł do niego: „Tak to JAHWE wydarł dzisiaj tobie królestwo Izraela, aby je dać komuś innemu, lepszemu od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Samuel rzekł do niego: - Dzisiaj oderwał od ciebie Jahwe królestwo Izraela i dał je innemu, lepszemu od ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Самуїл: Сьогодні Господь вирвав царство Ізраїля з твоєї руки і дасть його твому ближньому, кращому від тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Samuel do niego powiedział: Dziś WIEKUISTY oderwał od ciebie królestwo israelskie i oddał je twojemu towarzyszowi, godniejszemu od ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel rzekł do niego: ”Dzisiaj JAHWE oderwać od ciebie władzę królewską w Izraelu i da ją twe mu bliźniemu, lepszemu niż ty. |

1. 1) <x>90 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)